



Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico y Cultural

Comunidad Lingüística Uspanteka

Idioma Maya Uspanteka	Texto Idioma Español
<p>Tz'iib' taqon wuuj 3-2024 Popol jaa re tinmital iximuleew Xb'ij taq:</p> <p>Tijb'iij taq chub'i tziijb'al tikilwi jb'antajaq nojel tinmit, rik'il li ti'echb'ej, tilooq'aj jinon tijq'asaj jkojonaq, jpixaab'aq nojel b'antajk re tinamital Iximuleew aj Mayb', Garífuna, pach Xinka.</p> <p>Xb'ij taq:</p> <p>Ri' b'aka' Saq amaaq' re tinmit Paxil, taqal chijb'anik nen tijb'ij laj rajlab'tziiij 58 pach 66 re jchuuch wuuj la', tijch'ob', tijlooq'aj jinon tijye' jq'iij rechb'en qawinaqiil, nen jb'anik, nen jpixaab'aq, nen jkojb'alaq, nen jchakaq, ritz'ieyqb'alaq chi anm chi wunaq, jtziiij b'alaq nojel b'antaj wi' taq li tinmit Iximuleew.</p> <p>Xb'ij taq:</p> <p>Chopka' tijb'iij li wuuj k'ulno'j 169 Moloj'ib' ajb'aqntinmit chib' chaak, pach ni'j chik re naj taq tinmit chopka' komoonchomorsan utziil, xk'am jq'ab'il laj wuuj re jya'ik jq'iij nojel tziijb'al aj Mayb', Garífuna pach Xinka, jinon li timajmaj xtikik jnimersaj jloooq'ajk jinon jkojik nojel b'antajk tziijb'al wi'taq li tinamital Iximuleew.</p> <p>Xb'ij taq:</p> <p>Tz'iib' taqon wuuj 19-2003, Taqon chub' mayb' taq tziijb'al pach Taqontziiij 65-90 re K'ulb'il Yol Twitz Paxil lamas tijb'ij, tiya'saj jq'iij, tilooq'aj jinon tiya'saj jtakiil re tikojsaj nojel tziijb'al aj Mayb', Garífuna, Xinka jinon titaqon re tib'ansaj k'otb' no'j, cholchaak jinon jb'anik nojel chaak re nen tichakon wi, jwi'lku li saq amaaq' pach cholchaak tijkoj na jchoq'aab'aq jinon li tina'r tz'et tit'o'on taq.</p> <p>Xb'ij taq:</p> <p>Q'iij 21 re ik' febrero, nojel junab' x'esaj li saqil jwi'l Nuk'ul taq tinmit, chuch solwuuj Taqon 61/266 "jq'iij</p>	<p>Decreto Número 3-2024 El Congreso de la República de Guatemala Considerando:</p> <p>Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.</p> <p>Considerando:</p> <p>Que el Estado de Guatemala, a través de mandato constitucional establecido en los artículos 58 y 66 de la Constitución Política de la República, reconoce, respeta y promueve el derecho de las personas y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo a las formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos de los diversos grupos étnicos de Guatemala.</p> <p>Considerando:</p> <p>Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.</p> <p>Considerando:</p> <p>Que el Decreto Número 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales y el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establecen el reconocimiento, respeto, promoción y difusión, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.</p> <p>Considerando:</p> <p>Que el 21 de febrero de cada año fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas, mediante la</p>

nab'ee taq tziijb'al" pach jnimal komoon re Nuk'ul taq tinmit xya' jtakiil chuch junab' 2019, ri' li junab' tiya'saj jq'iiij jtziijb'al qawinaqil, li tinmit Ixiimuleew x'ok chijxo'laq la' kita' re' jun suk'ulalyo'reem chub' li, jwi'l li rajwax xb'ansaj jun taqon tziiij lamas xtiksaj "Jq'iiij nojel taq Tziijb'al" li Tinmit Ixiimuleew.

Ji' b'aka'non re:

Pan rulok' la kamanik nrub'irsaa la q'at 171, tz'ihb' a) reh la Ruk'ux No'ooj Tinamital Ixiim Ak'al chije' pan rulok' la qa'sa ye'ooj koon pan la q'at 58 chije' 66 reh la jarikb'al juuj loo'.

Titaqon:

Man taqon ri: TAQON CHUB' JQ'IIJ NOJEL TZIIJB'AL RE QAWINAQIL

Nab'ee rajlab'tziiij. nojel q'iiij 21 re nojel junab' tik'ulsaj "Jq'iiij Nojel tziijb'al re qawinaqil"

Jkaab' rajlab'tziiij. K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Nim jaa re Tijoj'ib', aj Popab'l re litz' b'antajk pach chaakjaa re Qawinaqil, -FODIGUA- Aj'ilil x'uteemwiich b'antajk, -CODISRA- pach Ajkolol anm qawinaqil -DEMI- laj q'aab' rechaq wi'w re jya'ik jq'iiij nojel tziijb'al re qawinaqil", ri' rechaq tijchomorsaj taq na nimq'iiij rik'iil jq'aab' chaak jaa, jachal jwiichaq wi' taq b'aq tinmit.

Jroox rajlab'tziiij. Nojel jq'aab' chaak jaa re Molooj q'atb'l re nimb'ab'al tinmit, Molooj aj tz'iiib'al taqonl, Molooj jbe'altziiij, tikuchun taq chijk'ulik "Jq'iiij Nojel tziijb'al re qawinaqil" lamas tikan jye' taq xilj cholchaak rik'u tijb'an taq laq nojel junab' b'aq tinmit.

Jkaaj rajlab'tziiij. Maq q'asal takiiiltziiij laq ch'iich' chopka' re saq amaaq', nen tojol taq jinon re komoon nen tijq'asaj taq takiiil b'antaj jinon qleen re tinmit, rajwax tijya' taq xilj cholchaak re tijq'asaj taq jtakiil, kiib' muul jun xman, jinon qe li tiya'saj jchoq'aab' nojel tziijb'al re qawinaqil wi' taq b'a Iximuleew.

Jjoo' rajlab'tziiij. Nojel taq chaakjaa taqal taq chijya'ik jq'iiij taqontziiij, rajwax nojel junab' tikan jya' taq pwaq re tijb'an taq nimq'iiij chub' "Jq'iiij Nojel tziijb'al re qawinaqil" jinon tijya' taq na jchoq'aab' nojel tziijb'al wi' taq b'a Iximuleew, ri' li tijka'm taq jq'aab'il ajk'amalb'ee chaak pach ajchakb' re nojel cholchaak taqal taq chijb'anik nimq'iiij, chuch q'iiij kanal li taqon wuuj, oor we

resolución 61/266 el "Día Internacional de las Lenguas Maternas" y la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas proclamó el año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas indígenas, siendo Guatemala país miembro y no existiendo norma ordinaria que regule al respecto, se hace necesario aprobar la disposición que instituya el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en la República de Guatemala.

Por tanto:

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 58 y 66 del mismo cuerpo constitucional.

Decreta:

La siguiente: LEY QUE DECLARA EL DÍA NACIONAL DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS

Artículo 1. Se declara el 21 de febrero de cada año el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas".

Artículo 2. La Academia de Lenguas Mayas, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y Deportes, el Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-, la Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo -CODISRA- y la Defensoría de la Mujer indígena -DEMI- serán, bajo la coordinación de la primera de ellas, las entidades responsables de la celebración del Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en Guatemala, mismas que además, promoverán la celebración en las entidades autónomas y descentralizadas.

Artículo 3. Todas las dependencias del Organismo Ejecutivo, Legislativo y Judicial contribuirán al realce apropiado de la celebración del "Día Nacional de los Idiomas indígenas", incluyendo en sus programas anuales, las actividades nacionales, departamentales y municipales que correspondan.

Artículo 4. Los medios de comunicación masivos, oficiales, privados y comunitarios con programas culturales y sociales deberán incluir en su programación la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala por lo menos dos veces a la semana.

Artículo 5. Las instituciones públicas obligadas a dar cumplimiento a la presente ley deberán asignar de su propio presupuesto anual fondos suficientes para la celebración del "Día Nacional de los Idiomas Indígenas", así como la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala, siendo responsabilidad de cada funcionario o empleado público titular de las

kita' tijb'an taq tiqej taq li xuteem wiich jwil li wi' q'atb'tziiij chirij.

Jwaaq rajlab'tziiij. Man Tz'iib' taqonwuuj ti'ok jkojik chuch jo'lajuuj q'iij, esel chaq jtakiil li Esb'entziiij jnik'ajl.

Taqikb'i re moloojb'analchaak re resaj lisaqiltinmit.


K'utul li nim ojr jaa re molooj suk'ulal chaak, li tinmit ixiiim uleew, la waxaqlajuuj q'iij re jkaab' ik re aab' joq'o' juk'al kijab'.


Instituciones referidas su debida ejecución, bajo pena de cometer los delitos de incumplimiento de deberes y discriminación, de no ejecutarse en la fecha y forma establecidas en la presente ley.


Artículo 6. Vigencia. El presente Decreto empezará a regir a los quince días de su publicación en el Diario Oficial.


Remítase al organismo ejecutivo para su sanción, promulgación y publicación.

Emitido en el palacio del organismo legislativo, en la ciudad de Guatemala, el veinte de febrero de dos mil veinticuatro.


NERY ABILIO RAMOS Y RAMOS
 PRESIDENTE


CONGRESO DE LA REPUBLICA
GUATEMALA, C. A. M.



KARINA ALEXANDRA PAZ ROSALES
 SECRETARIA


SONIA MARINA GUTIÉRREZ RAGUAY
 SECRETARIA

Nim ojr jaa: Iximuleew, jwaaq q'iij re iik' marzo re junab' 2024.
Ya'sajb'aka jtakiil.

Palacio Nacional: Guatemala, seis de marzo de dos mil veinticuatro.
Publíquese y cúmplase.


PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA
GUATEMALA, C. A. M.


AREVALO DE LEON


Leda Anabella Giracca
 Ministra de Educación


Lidy del Carmen Inmaculada
Grazioso Sierra
 Ministra de Cultura y Deportes


Juan Gerardo Guerrero Garmica
 SECRETARIO GENERAL
 DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

Traducción realizada por: Miguel Ángel Damián y Damián y revisada por: Berta Leticia Ajcot Us.
22 días de marzo del 2024.